

## 莫迪总理在香格里拉对话的主题演讲（2018年6月1日）

李显龙总理，  
感谢你们的友谊，感谢你们对印度新加坡伙伴关系的领导，感谢你们为本地区创造了更美好的未来。

国防部长们

John Chipman 先生，  
政要和各位阁下  
大家晚上好！

我很高兴回到自古以来被印度称为 सुवर्णभूमि (黄金之地) 的地区。

我也很高兴在这特别的一年里来到这里。这是印度与东盟关系的里程碑年。

今年 1 月，我们荣幸地在共和国日接待了 10 位东盟领导人。东盟-印度峰会是我们对东盟承诺的见证，也是我们“东进政策”的见证。

几千年来，印度人已经转向东方。不仅仅是为了看到太阳升起，也为了祈祷它的光芒传遍整个世界。人类现在将目光投向正在崛起的东方，希望看到 21 世纪对整个世界的展望，因为世界的命运将受到印太地区发展进程的深刻影响。

因为，这个充满希望的新时代也陷入了全球政治格局的变迁和历史的断层之中。我要在这里说的是，我们所追求的未来不必像香格里拉那样难以捉摸；我们可以在我们的集体希望和愿望中改造这个地区。没有任何地方比新加坡更倾向于追求这一目标。这个伟大的国家向我们表明，当海洋开放时，是安全的，各国是相连的，法治盛行，区域稳定，国家不论大小，都作为主权国而繁荣昌盛。他们的选择，自由而无所畏惧。

新加坡还表明，当国家站在原则立场上，而不是支持一种权力或另一种权力时，就会赢得世界的尊重以及在国际事务中的发言权。而且，当他们在国内拥抱多元化时，他们寻求一个包容的外部世界。

然而，对印度来说，新加坡意味着更多。正是这种精神把如狮子般的国家和如狮子般的城市团结在一起。新加坡是我们通往东盟的跳板。几个世纪以来，它一直是印度通往东方的门户。两千多年来，季风、海流和人类的雄心在印度和这个地区之间建立了永恒的联系。它是在和平与友谊、宗教与文化、艺术与商业、语言与文学中铸造的。

这些人与人之间的联系一直持续着，即使政治和贸易的浪潮经历了起伏。在过去三十年中，我们重新提出了这一传统，以恢复我们在该地区的作用和关系。对印度来说，没有哪个地区像这样受到如此多的关注，而且有充分的理由。

自前吠陀时代起，海洋在印度思想中占有重要的位置。几千年前，印度河流域文明和印度半岛都有海上贸易。世界上最古老的书籍《吠陀经》中，海洋和伐楼拿——万物之王——都有突出的地位。在几千年前写的《往事书》，印度的地理定义是参照海洋来定义的：**उत्तरोयत समुद्र** 意思是指位于海洋北部的陆地。

罗塔尔位于我的家乡古吉拉特邦，是世界上最古老的港口之一。即使在今天，仍有码头的遗迹。难怪古吉拉特人在今天都有进取心并且到处旅行！印度洋塑造了印度大部分的历史。它现在掌握着我们未来的钥匙。海洋承载着印度 90% 的贸易和能源。它也是全球商业的生命线。印度洋连接着不同文化和不同水平的和平与繁荣的区域。现在，它还承载着大国的船只。两者引发了对稳定和竞争的担忧。

在东面，马六甲海峡和南海将印度与太平洋以及我们的大多数主要伙伴-东盟、日本、大韩民国、中国和美洲连接起来。我们在

该地区的贸易正在迅速增长。而且，我们海外投资的很重要的一部分朝着这个方向流动。仅东盟就占 20% 以上。

我们在该地区的利益是巨大的，我们的参与也是深入的。在印度洋地区，我们的关系正变得更加牢固。我们也在帮助我们的朋友和伙伴国建立经济实力，改善海上安全。我们通过论坛如印度洋海军论坛来促进集体安全。

我们正在通过环印度洋联盟推进一项区域合作的全面议程。此外，我们还与印度洋地区以外的合作伙伴共同努力，确保全球运输路线的和平和自由。

三年前，在毛里求斯，我用一个词描述了我们的愿景——**Sagar**，在印地语中是海洋的意思。**Sagar** 代表着该地区所有人的安全与增长，这是我们现在通过“东进政策”对东部更加积极地遵循的信条，将印度的东部和东北部加入到位于东方的陆地和海上伙伴国家。

东南亚是我们的陆地和海上邻邦。我们与每一个东南亚国家都有日益增长的政治、经济和国防联系。在过去 25 年中，我们同东盟从对话伙伴成为战略伙伴。我们通过年度峰会和 30 个对话机制来推动我们的关系。但更多的是通过对该地区的共同愿景，以及我们旧有联系的舒适感和熟悉程度。

我们积极参与东盟领导的机构，如东亚峰会，**A.D.M.M. Plus** 和 **A.R.F.**。我们是“环孟加拉湾多领域经济技术合作组织”和湄公河-恒河经济走廊的一部分——是连接南亚和东南亚的桥梁。

我们与日本的关系——从经济到战略——已经完全转变。这是一种具有重大实质意义和目的的伙伴关系，是印度“东进政策”的基石。我们与大韩民国的合作势头强劲。而且，我们与澳大利亚以及新西兰的伙伴关系也充满了新的活力。

与我们的几个合作伙伴，我们以三种或更多的形式见面。三年多前，我黎明时分抵达斐济，开始与太平洋岛国家进行成功的新阶段接触。印度-太平洋岛屿合作论坛(FIPIIC)的会议通过共同的利益和行动弥合了地理上的距离。

除了东亚和东南亚，我们的合作伙伴关系也很牢固，而且在不断发展。印度与俄罗斯的战略伙伴关系已经成熟到很特殊并具有特权的程度，这是我们战略自主的一种衡量标准。

十天前，在索契举行的一次非正式峰会上，普京总统和我就建立一个强有力的多极世界秩序来应对我们时代挑战的需要分享了我们的看法。与此同时，印度与美国的全球战略伙伴关系克服了历史上的犹豫不决，并在我们关系的非凡广度上继续深化。它在不断变化的世界中具有新的意义。而且，这一伙伴关系的一个重要支柱是我们对一个开放、稳定、安全和繁荣的印太地区的共同愿景。印度的其他关系没有一个比我们与中国的关系更有层次。我们是世界上人口最多的两个国家，也是增长最快的主要经济体之一。我们的合作正在扩大。贸易正在增长。而且，我们在处理问题和确保和平边界方面表现出了成熟和智慧。

今年 4 月，我们与习近平主席举行了为期两天的非正式首脑会议，这有助于我们进一步认识到，即我们两国之间牢固稳定的关系是全球和平与进步的重要因素。我坚信，只要印中两国相互信任、照顾彼此利益，亚洲和世界就会有更美好的未来。

印度通过印度-非洲论坛峰会等机制的推动，与非洲建立了越来越多的伙伴关系。其核心是根据非洲的要求开展合作，以及一段温暖和相互尊重的历史。

朋友们，

回到我们的地区，印度日益增长的参与伴随着更深层次的经济和国防合作。我们在这个地区的贸易协定比在其他任何地方都多。我们与新加坡、日本和韩国签订了全面经济伙伴关系协定。

我们与东盟和泰国有自由贸易协定。此外，我们现在正积极参与缔结区域全面经济伙伴关系协定。我刚刚对印尼进行了第一次访问。印尼与印度仅邻 90 海里，而不是相隔 90 海里的邻国。

我的朋友维多多总统与我将印度-印尼关系提升为全面战略伙伴关系。在其他共同利益中，我们对印太的海洋合作有着共同的愿景。在从印度尼西亚出发的途中，我在马来西亚短暂停留，会见了东盟最高级的领导人之一，马哈蒂尔总理。

朋友们，

印度军队，特别是我们的海军，正在印太地区为和平与安全，以及人道主义援助和救灾建立伙伴关系。他们在整个地区培训、演习和执行善意任务。例如，与新加坡，我们有最长的不间断的海军演习，现在是它的第二十五年。

我们将尽快与新加坡开展新的三方演习，并希望将其扩展到其他东盟国家。我们与越南这样的合作伙伴合作，建立共同的能力。印度与美国以及日本进行马拉巴演习。一些区域伙伴参加了印度在印度洋的米兰演习，并参加了太平洋的环太平洋军事演习。

我们在这个城市正积极参与亚洲打击海盗和武装抢劫船只的区域合作协议——尊敬的各位听众，在国内，我们的主要任务是在 2022 年把印度变成一个新的印度，届时独立的印度将会是 75 岁。

我们将保持每年 7.5% 至 8% 的增长。随着我们的经济增长，我们的全球和地区一体化将会增加。一个拥有 8 亿多年轻人的国家知道，他们的未来不仅取决于印度经济的规模，还取决于全球参与的深度。我们的关系将比其他任何地方都更加紧密，我们在该

地区的存在也将增长。但是，我们寻求建立的未来需要一个稳定的和平基石。这还远不能确定。

全球力量正发生变化，全球经济特征正在发生变化，技术日新月异。全球秩序的基础似乎动摇了。而且，未来看起来也不那么确定。尽管我们取得了所有的进展，但我们生活在不确定、悬而未决的问题和未解决的争端的边缘；竞争和主张；以及冲突的愿景和相互竞争的模式。

我们看到日益增长的相互不安全感和日益增长的军费开支；内部混乱转变为外部紧张；以及全球公域的贸易和竞争中的新的断层线。最重要的是，我们看到了权力的强硬，而不是对国际准则的遵守。在这一切之中，我们所有人都面临着各种挑战，包括恐怖主义和极端主义的无穷无尽的威胁。这是一个命运与失败相互依存的世界。而且，没有一个国家能够独自塑造和保护它。

这是一个召唤我们超越分歧和竞争，共同努力的世界。是否可能？

是的。这是有可能的。我认为东盟是一个范例和灵感。东盟代表着世界上任何集团的文化、宗教、语言、治理和繁荣的最大程度的多样性。

它诞生的时候，东南亚是全球竞争的前线，是残酷战争的战场，是一个充满不确定国家的地区。然而，今天，东盟已经将 10 个国家联合在一个共同目标背后。东盟的团结对于这个地区的稳定未来至关重要。

我们每个人都必须支持它，而不是削弱它。我参加了四次东亚峰会。我相信东盟能够整合更广泛的地区。在许多方面，东盟已经在主导这一进程。通过这样做，它奠定了印太地区的基础。东亚峰会和区域全面经济伙伴关系-东盟的两项重要倡议-都包括这一地理位置。

朋友们，

印太是一个自然区域。它也是众多全球机遇和挑战的家园。我越来越相信，我们这些生活在该地区的人的命运是联系在一起的。今天，我们被要求超越分歧和竞争，共同努力。

东南亚的十个国家从地理和文明的意义上来把这两个大洋联系起来。因此，包容性、开放性以及东盟的中心地位和团结，是新印太的核心所在。印度并不把印太地区视为一个战略，也不认为它是一个由有限成员组成的集团。

也不是一个试图占主导地位的集团。我们绝不认为它是针对任何国家的。地理上的定义本身是不可能的。因此，印度对印太地区的愿景是积极的。它有很多元素。

第一，

是建设一个自由、开放、包容的地区，包容各方，共同追求进步和繁荣。它包括这一地理区域的所有国家以及其他与之有利害关系的国家。

第二，

东南亚位于其中心。东盟一直是、也将是其未来的核心。这是将始终引导印度的愿景，伴随着我们寻找为该区域的和平与安全架构而合作。

第三，

我们认为，我们共同的繁荣与安全要求我们通过对话，为本地区建立基于规则的共同秩序。而且，它必须平等地适用于所有个人以及全球公域。这种秩序必须相信主权和领土完整，以及所有国家的平等，不论其大小和力量如何。这些规则和规范应该基于所有人的同意，而不是基于少数人的力量。这必须基于对话的信念，而不是依赖武力。这也意味着，当各国做出国际承诺时，它们必

须履行这些承诺。这是印度对多边主义和区域主义信仰的基础；以及我们对法治的原则性承诺。

第四，

我们都应该根据国际法平等地享有在海上和空中使用共同空间的权利，这将要求按照国际法航行自由、不受阻碍的贸易以及和平解决争端。当我们都同意遵循这一准则时，我们的海上通道将成为通向繁荣与和平走廊的通道。我们还将能够团结起来，防止海洋犯罪，保护海洋生态，抵御灾害，从蓝色经济中繁荣起来。

第五，

这个地区以及我们所有人都从全球化中受益。印度食物是这些好处的最好例子之一！但是，在商品和服务领域，保护主义正在增长。解决之道不可能在保护之墙后找到，而是拥抱变革。我们所追求的是为所有人创造一个平等的竞争环境。印度代表着开放和稳定的国际贸易体制。我们还将支持印太地区以规则为基础、开放、平衡和稳定的贸易环境，这将使所有国家都在贸易和投资的浪潮中奋起直追。这就是我们对区域全面经济伙伴关系的期望。顾名思义，区域全面经济伙伴关系必须是全面的并声明原则。它必须在贸易、投资和服务之间取得平衡。

第六，

连接是至关重要的。它不仅促进了贸易和繁荣。它能够统一一个地区。几个世纪以来，印度一直处于十字路口。我们理解互联互通的好处。该地区有许多互联互通倡议。如果要取得成功，我们不仅必须建设基础设施，还必须建立信任的桥梁。为此，这些倡议必须以尊重主权和领土完整、协商、良好治理、透明度、可行性和可持续性为基础。他们必须赋予国家权力，而不是把他们置于不可能的债务负担之下。它们必须促进贸易，而不是战略竞争。根据这些原则，我们准备与每个人合作。印度正在独立地并与日



本等其他国家进行合作，在南亚和东南亚、印度洋、非洲、西亚和其他地区发挥自己的作用。我们是新发展银行和亚投行的重要股东。

最后，

所有这一切都是可能的，如果我们不回到我以前说过的大国对抗时代:亚洲对抗将使我们所有的发展退后。亚洲合作将塑造本世纪。因此，每个国家都必须自问:它的选择是建立一个更加团结的世界，还是迫使新的分裂?现有的和正在崛起的国家都有责任。竞争是正常的。但是，竞争决不能变成冲突;分歧决不能成为争端。尊敬的各位听众，在共同的价值观和利益基础上建立伙伴关系是正常的。印度在这一地区以及其他地区也有很多。

我们将单独或以三种或三种以上的形式与他们合作，以建立一个稳定与和平的地区。但是，我们的友谊不是遏制联盟。我们选择的是原则和价值观、和平与进步的一方，而不是分歧的一方或另一方。我们在世界各地的关系表明了我们的立场。

而且，当我们能够共同努力时，我们将能够迎接我们时代的真正挑战。我们将能够保护我们的星球。我们将能够确保不扩散，我们将能够使我们的人民免受恐怖主义和网络威胁。

最后，我再说一遍:印度在印太地区的参与——从非洲海岸到美洲海岸——将具有包容性。我们是吠檀多哲学的继承者，他们相信所有事物的本质统一性，并在 **एकमसत्य** 多样性中庆祝统一，**एकमसत्य**（真理是一体的，学者以多种方式谈论它）。这是我们文明精神的基础-多元化、共存、开放和对话。将我们界定为一个国家的民主理想也塑造了我们与世界交往的方式。所以，它在印地语中转换为五个 S:

（尊重）；（对话交流）； सहयोग（合作）， शांति（和平）与 समृद्धि（繁荣）。学习这些词语很容易!因此，我们将通过对话和对国际法的绝对承诺，尊重世界并与世界和平相处。

我们将促进一个民主和以规则为基础的国际秩序，在这个秩序中，所有国家，无论大小，一律平等和独立自主的，我们将与其他国家一道，保持我们的海洋、空间和航线的自由与开放;我们的国家免受恐怖主义袭击;我们的网络空间没有干扰和冲突。我们将保持经济的开放和参与的透明。我们将与我们的朋友和伙伴分享我们的资源、市场和繁荣。正如我们与法国和其他伙伴一道，通过新的国际太阳能联盟，为我们的星球寻找到一个可持续发展的未来。

这就是我们希望我们自己和我们的伙伴在这一广大地区和其他地区前进的方式。这个地区的古老智慧是我们共同的遗产。佛陀的和平与慈悲的差使已经把我们大家联系在一起。我们共同为人类文明做出了巨大贡献。我们经历了战争的蹂躏与对和平的希望。我们已经看到了权力的极限。我们看到了合作的成果。

这个世界正处在十字路口，有着历史上最糟糕的经验教训的引诱物。但是，也有一条智慧之路。它召唤我们达到一个更高的目标：超越狭隘的利益观，认识到当我们为了所有的国家的更大利益而平等地共同努力时，我们每个人都能更好地为我们的利益服务。我在此呼吁大家走这条道路。

感谢。  
多谢。

\*\*\*